Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto JAHWE stał nad nią i mówił: Ja jestem JAHWE, Bóg Abrahama, twego ojca, i Bóg Izaaka! Ziemię, na której ty leżysz, dam tobie i twojemu potomstwu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponad drabiną stał JAHWE. Przemówił: Ja jestem JAHWE, Bóg Abrahama, twojego ojca, i Bóg Izaaka! Ziemię, na której leżysz, dam tobie i twojemu potomstwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE stał nad nią i powiedział: Ja jestem JAHWE, Bóg twego ojca Abrahama i Bóg Izaaka. Ziemię, na której leżysz, dam tobie i twemu potomstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan stał nad nią i rzekł; Jam jest Pan, Bóg Abrahama, ojca twego, i Bóg Izaaka, ziemię tę, na której ty śpisz, tobie dam i nasieniu twojemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a JAHWE wspierającego się na drabinie i mówiącego jemu: Jam jest JAHWE Bóg Abrahama, ojca twego, i Bóg Izaaka. Ziemię, na której śpisz, tobie dam i nasieniu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto Pan stał nad nim i mówił: Ja jestem Pan, Bóg twego ojca, Abrahama, i Bóg Izaaka. Ziemię, na której leżysz, oddaję tobie i twemu potomstwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan stał nad nią i mówił: Jam jest Pan, Bóg Abrahama, ojca twego, i Bóg Izaaka! Ziemię, na której leżysz, dam tobie i potomstwu twojemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sam JAHWE stał nad nim i mówił: Ja jestem JAHWE, Bóg Abrahama, twojego ojca, i Bóg Izaaka. Ziemię, na której leżysz, dam tobie i twemu potomstwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE natomiast stał obok niego i mówił: „Ja jestem JAHWE, Bóg twojego ojca Abrahama i Bóg Izaaka. Ziemię, na której leżysz, dam tobie i twojemu potomstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto Jahwe stanął nad nim i powiedział: - Jam jest Jahwe, Bóg twego ojca Abrahama, Bóg Izaaka. Ziemię, na której teraz spoczywasz, dam tobie i twemu potomstwu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg stanął ponad nim i powiedział: Ja jestem Bóg twojego ojca Awrahama i Bóg Jicchaka. Ziemię, na której leżysz, dam tobie i twojemu potomstwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь же закріпився на ній і сказав: Я Господь Бог твого батька Авраама і Бог Ісаака; не бійся; земля на якій ти на ній спиш, тобі дам її і твому насінню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto stanął też przy nim WIEKUISTY i powiedział: Ja jestem WIEKUISTY, Bóg twojego przodka Abrahama, Bóg Ic'haka. Ziemię na której leżysz, oddam ją tobie oraz twojemu potomstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto stał nad nią JAHWE, który przemówił: ”Jam jest JAHWE, Bóg Abrahama, twego ojca, i Bóg Izaaka. Ziemię, na której leżysz, chcę dać tobie i twemu potomstwu. |

1. 1) <x>10 13:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)